



Concours Kamishibaï plurilingue 2018-2019

Kamishi-bâille
Catégorie C1



Kamishibaïlle

1

Ce matin, il fait beau à la ferme. Pourtant, on entend dans la cour...

Tirer jusqu'au trait

- Qui pleure ici ? Se demande Eva. Vite, allons voir...



← tirer

2

- C'est moi, Croquette, le chien.
 - Qu'est-ce qui t'est arrivé, pauvre Croquette?
 - J'ai fêté mon anniversaire, hier soir. Je suis descendu à la cave chercher à boire pour mes amis, et j'ai avalé un cocon d'araignée...
 - Grou magi Poula rê
- Nanana Paki Bouchi !

jiǎ ké chóng fēi qǐ lái zài kōng zhōng zhuǎn le sān quān
甲壳虫飞起来，在空中转了三圈，

qīng qīng de tíng zài xiǎo gǒu de tóu shàng (a)
轻轻地停在小狗的头 上。

- Mais que fais ta coccinelle ? Elle tourne en l'air trois fois...et la voici sur ma tête !

(a) :La coccinelle magique d'Eva s'envole, fait trois tours en l'air et se pose doucement sur la tête du chien.



3

... et toutes les araignées disparaissent !

- Oh, merci Eva, tu es vraiment une super héroïne !

Et la poule bâilla.

- Qui fait tout ce bruit ici ?

- Beurp, beurp, beurp...coasse la grenouille, je suis maalaade, j'ai mangé trop de gâteau à l'anniversaire du chien....Aide-moi, Eva, je t'en prie...

- Grou magi Poula rê

Nanana Paki Bouchi !

La coccinella vola via, fa tre giri in aria e si appogia dolcemente sulla testa della rana(b)...

Tirer jusqu'au trait

Et les vomissements de la grenouille s'arrêtent !

-Ouf, je revis, merci Eva !

Et la poule bâilla.

(b) : La coccinelle s'envole, fait trois tours en l'air et se pose doucement sur la tête de la grenouille.)



← tirer

4

- Mais que t'arrive-t-il, pauvre petit lapin ? Pourquoi as-tu ce foulard autour de la tête ?

- Hier, je me suis cassé les deux dents de devant en mangeant une carotte en sucre qui décorait le gâteau de Croquette !

Je ne peux plus rien avaler, je vais mourir de faim !

- Grou magi Poula rê

Nanana Paki Bouchi !

الحنفاء تطير، تقوم بثلاث دورات في الهواء
وتعطي بلطف على رأس الأرنب.

(c)

/ Al Khunfu'ssa tattire, toukou'mou bi'thalathi daou'ratte fil'hawa'a wa tahouttu bi
lout'fin a'la Ra'as il arnabe /

Tirer jusqu'au trait

- Chère Eva, je t'offre mon foulard pour te remercier de m'avoir redonné de belles dents.

Et la poule bâilla.

(c) : la coccinelle s'envole, fait trois tours en l'air et se pose doucement sur la tête du lapin.



← tirer

5

- Clop, clop, clop, aïe, clop, clop, clop, aïe...Mais pourquoi ai-je tant dansé et sauté à cette fête...

- Bonjour, petite chèvre, je vois que tu t'es cassé la patte, laisse-moi t'arranger ça :
Grou magi Poula rê Nanana Paki Bouchi !

Η πασχαλίτσα πετάει, κάνει τρεις γύρους στον
αέρα και κάθεται απαλά στο κεφάλι της
κατσίκας.

(d)

*/ I pashalitsa peta, kani tris girous ston aera ke kathetée apala sto kefali tis
katsikas /*

Tirer jusqu'au trait

- C'est incroyable, Eva, je peux déjà sauter à nouveau ! Tu es géniale !

Et la poule bâilla.

(d) : La coccinelle s'envole, fait trois tours en l'air et se pose doucement sur la tête de la chèvre.



← tirer

6

- Miaou, miaou, chchchch...

- Mais tu es trempé, pauvre chat, que t'est-t-il arrivé ?

- Croquette et moi avons bien dansé la valse, à son anniversaire. Mais nous avons trop tourné et nous sommes tombés dans la mare ! Moi qui déteste l'eau, miaou !

- Grou magi Poula rê

Nanana Paki Bouchi !

Mollekugja fluturon sillet tri her në ajër dhe ulet ne kokën e maces. (e)

/ Molekuga fluturon silet tri her ne aier e ulet ne koke et maxes /

(e) : La coccinelle s'envole, fait trois tours en l'air et se pose sur la tête du chat.



7

- Oh, merci Eva, grâce à toi mon poil est à nouveau tout doux.

Et la poule bâilla.

- Bonjour, chauve souris ! ...Tu ne réponds pas ?? dit Eva.

BONJOUR, CHAUVE-SOURIS !

- Ah, Eva, je t'en supplie, aide-moi avec tes supers pouvoirs, car je suis devenue sourde avec cette musique de fête si forte ! Mon sonar est inutilisable, je ne peux plus chasser.

- Grou magi Poula rê

Nanana Paki Bouchi !

The ladybird takes off, does three circles in the air and gently lands on the bat's head.

/ Ze laidi beurd taikes of, deuz shri circles in ze air end jaintli lands one ze bats haid / (f)

Tirer jusqu'au trait

- Alors, demande Eva ?

- Mille mercis, c'est trop bien, j'entends de nouveau !

Et la poule bâilla.

(f) : La coccinelle s'envole, fait trois tours en l'air et se pose doucement sur la tête de la chauve-souris.



← tirer

8

- Incroyable, s'étonne Eva, une race de zèbres que je ne connaissais pas !

- Hi han, hi han, nous sommes des ânes, tu ne vois pas ? Mais nous faisons une allergie aux noisettes du gâteau d'anniversaire de Croquette. Ça nous gratte tellement, s'est insupportable !

- Attendez, je vais arranger ça :

Grou magi Poula rê

Nanana Paki Bouchi !

La mariquita vuela, da tres vueltas en el aire y se posa suavemente sobre la cabeza de los asnos. (g)

/ La marikita vouèla, da très vouéltas en él airé y cé possa souavéménté sobré la cabésa dé los asnos /

(g) : La coccinelle s'envole, fait trois tours en l'air et se pose doucement sur la tête des ânes.



9 ...et les boutons disparaissent.

- ouf, merci Eva ! Nous sommes déjà guéris.

Et la poule bâilla.

- Qui arrive ici ? Annoncez-vous, je ne vois plus rien, crie l'oiseau.

- Qu'est-ce qui t'est arrivé, mon pauvre ?

- Hier soir, j'ai trop regardé la boule qui éclairait la fête et ce matin, je ne vois plus rien, mes yeux me brûlent, c'est affreux...

- Grou magi Poula rê

Nanana Paki Bouchi !

Mămăruța zboară, se învârtă de trei
ori în aer și se așază încet pe capul
păsării. (h)

/ Meumeurutsa zbwareu, sé invirte dé tréi ori in ajer chi se acheazeu intché capul
paseurii/

... qui ouvre les yeux !

Tirer jusqu'au trait

- Enfin, je te vois, super Eva, c'est génial, merci !

Et la poule bâilla.

(h) : La coccinelle s'envole, fait trois tours en l'air et se pose doucement sur la tête de l'oiseau, qui ouvre les yeux.



← tirer

10

- Mais... où sont passés tous les animaux ? Et toi, que fais-tu ici, poulette ?

La poule bâille très fort...

- J'ai couru toute la nuit pour échapper au renard, je suis toute fatiguée et je n'ai pas réussi à aller à l'anniversaire de Croquette, j'ai raté la fête, dit-elle en pleurnichant.



11

- MERCI et vive EVA- la super héroïne et sa coccinelle, elles nous ont tous aidés !

Crient ensemble tous les animaux !

Eva et tous ses nouveaux amis firent la fête toute la nuit. La poule fut très heureuse de participer, grâce à la coccinelle qui surveillait les alentours. Ils mangèrent une grande salade de fruits et burent le lait offert par la chèvre ...La lumière du soleil éclairait la fête, et la musique, toute douce berça la poule, qui fut la première à s'endormir !